

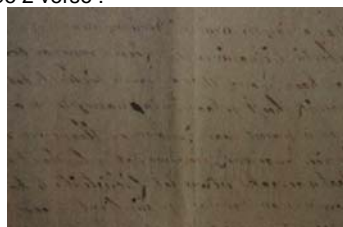
SURVEY ON IRON GALL INK PAPERS
ENQUETE SUR LA CONSERVATION/RESTAURATION DES OEUVRES ET DOCUMENTS SUR
PAPIER COMPORTANT DES ENCRE FERROGALLIQUES
TRADUCTION ANGLAIS/FRANCAIS

This survey is organised by the Transitional Metals In Paper (MIP) European network in order to identify the main issues and questions raised by conservators dealing with iron gall ink artefacts/documents within Europe. The results of this survey will be available on the MIP web site by the end of 2005 (www.miponline.org). Participants should use their own practical experiences, as opposed to conservation theory, to determine their responses to the questions. Therefore, if some questions are not relevant to your every day work, the answer should remain blank.

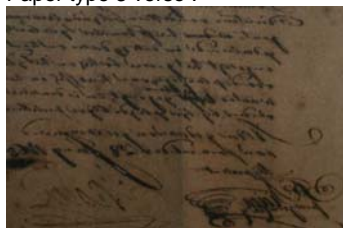
Cette enquête est organisée par le réseau européen « Métaux de transition dans les papiers » pour identifier les principales difficultés et questions auxquelles sont confrontés, en Europe, les conservateurs qui ont la charge de documents ou d'oeuvres comportant des encres ferrogalliques. Le résultat de cette enquête sera disponible sur le site du réseau vers la fin de l'année 2005 (www.miponline.org).

Les personnes qui répondent à cette enquête sont priées de nous faire part de leur propre expérience et non d'un savoir théorique. C'est pourquoi vous ne devez pas hésiter à ne pas répondre aux questions qui ne correspondent pas à votre travail quotidien.

In this survey, the different types of inks refers to the following paper degradation states / Dans cette enquête, nous faisons référence à 4 états de dégradation qui se rapprochent des aspects suivants :
Paper type1 verso: Paper type 2 verso :



Paper type 3 verso :



Paper type 4 verso :



In which country are you working (REQUIRED) / Dans quel pays travaillez vous? (OBLIGATOIRE) _____

On what type of artefacts/documents do you work? / Sur quels types de documents travaillez-vous?

- manuscripts / manuscrits
- maps / cartes
- drawings / dessins
- others / autres (précisez) : _____

Are your concerns regarding Iron Gall Ink issues as: /Etes-vous concernés par le problème des encres ferrogalliques en tant que:

- a curator / restaurateur
- a conservator / chargé de conservation
- other / autre: _____

1 Diagnostic

1.1 Visual observation / observation visuelle

Can you distinguish iron gall ink, from bistre, and sepia by visual observation? / Pouvez-vous faire la distinction entre une encre bistre, une encre sépia et une encre ferrogallique par un examen visuel ?

- Always / Toujours
- Sometimes / Parfois
- Never / Jamais

If you do, is the distinction made by:

Si oui, faites-vous la distinction par des observations :

- Naked eye / à l'oeil nu
- Binocular microscope / sous loupe binoculaire
- other / autre : _____

Which in your opinion are the main features characterizing these inks? / A votre avis, quelles sont les principales caractéristiques de ces encres ?

- The colour / la couleur
- The odour / l'odeur
- The way the ink is deposited on the paper surface / la façon dont l'encre est déposée sur le papier
- The state of degradation of the paper / l'état de dégradation du papier
- The penetration of the ink into the paper / la pénétration de l'encre dans le papier
- Other / autre _____

Do you check your observation with another test? / Confirmez-vous ces observations avec un autre test?

- Yes / Oui
- No / Non

If Yes, which one / si oui, lequel?

Can you predict the water solubility of the ink through visual approach? / Pouvez-vous prévoir si une encre est soluble à l'eau à son aspect visuel?

- Yes / Oui
- No / Non

If yes, what, in your opinion, are the important visual characteristics of an ink that is likely to be soluble in water? Si oui, quels sont selon vous les aspects visuels qui caractérisent une encre soluble dans l'eau ? _____

Do you consider that the identification of iron gall ink, sepia, and bistre is an issue that needs more development? / Pensez-vous que la distinction encre ferrogallique/sépia/bistre est un sujet qui nécessite une recherche plus poussée ?

- Yes / Oui
- No / Non

If yes, what areas require further development? si oui, quel type de recherche serait utile?

1.2 PH measurement / mesures de pH

Do you measure pH prior to treatment? / Faites-vous une mesure de pH avant intervention?

- Yes / Oui
- No / Non

If yes, where is the pH measured? / Si oui, où faites-vous cette mesure?

- On the paper, along the margin / sur le papier vierge dans la marge
- On the paper, near the ink / sur le papier vierge dans une zone proche de l'encre
- On the ink / sur l'encre

What is the size of the area measured? / Quelle est la surface du point de mesure?

- Approx 1 cm² / Environ 1 cm²
- Other / autre : _____

Do you have some recurrent issue/question concerning the pH measurement of paper/ink on original artefacts/documents? / Avez-vous des difficultés ou des questions récurrentes concernant les mesures de pH sur des originaux? _____

1.3 Identification of the presence of iron / Identification de la présence de fer

Do you use the iron(II) paper test? / Utilisez vous le papier indicateur de fer (II)?

- Yes / Oui
- No / Non

1.4 Risk of ink bleeding / Solubility Test / Risques de diffusion / Test de solubilité

Do you perform solubility test on Iron Gall Ink artefacts/documents? / Procédez vous à des tests de solubilité sur des oeuvres ou des documents comportant des encres ferrogalliques?

- Yes, always / Oui, toujours
- Sometimes / Parfois
- Never / Jamais

If Never, is it because / Si vous avez répondu « Jamais », est-ce parce que :

- you don't use water in any conservation treatment (including flattening, sizing, lining...) / vous n'utilisez jamais d'eau dans aucun des traitements que vous faites (y compris les mises à plat, les réencollages, les doublages, etc.)
- you don't have any problem of ink bleeding even using water treatments / vous n'avez jamais eu de problème de diffusion d'encre, même lorsque vous utilisez de l'eau.
- other / autre _____

How do you proceed / Comment procédez-vous?

- Cotton wool or blotting paper/ avec un coton tige ou un buvard
- Other / autre : _____

Do you consider your test as 100% reliable/ Considérez-vous votre test de solubilité comme fiable à 100%?

- Yes / Oui
- No / Non

Do you have some recurrent issue/question concerning the solubility of Iron Gall Ink / Avez-vous des difficultés ou des questions récurrentes liées à la solubilité des encres ferrogalliques? _____

2 Conservation/preservation policy / Politique de conservation/restauration

If you were responsible for a large collection, containing a significant amount of Iron Gall Ink corroded papers, and you had a large amount of funds available, which kind of general policy would you adopt? / Si vous étiez responsable d'un fonds atteint de manière significative par des phénomènes de corrosion d'encres ferrogalliques, et si vous aviez un financement substantiel, quelle politique générale adopteriez-vous ?

- I would put the effort into the optimisation of the storage condition, but I would not carry out any active conservation on iron gall ink damaged papers / Je porterais mon effort sur l'optimisation des conditions de stockage mais ne procédera à aucune restauration sur les papiers endommagés par les encres.
- I would put the effort into the optimisation of the storage condition, and afterwards I would select the most urgent papers for active conservation / Je porterais mon effort sur l'optimisation des conditions de stockage et procédera dans un second temps à la restauration des papiers les plus endommagés.
- I would select the most urgent papers for active conservation, and afterwards, I would put the effort into the optimisation of the storage conditions / Je procédera tout d'abord à la restauration des papiers les plus endommagés puis porterais mon effort sur l'optimisation des conditions de stockage.
- I would select the most urgent papers for active conservation, and at the same time put the effort into the optimisation of the storage conditions / Je procédera à la restauration des papiers les plus endommagés tout en portant mon effort sur l'optimisation des conditions de stockage.
- Other / autre: _____

If you were the representative of a public institution, and there were a new method, available for the stabilisation of iron gall ink, what would be your attitude? / Si vous étiez le représentant d'une institution publique, et si une nouvelle méthode de stabilisation des encres ferrogalliques était disponible, quelle serait votre attitude?

- I would wait a couple of years, till the method has been tested by others / J'attendrais que cette méthode soit testée par d'autres.
- I would ask to test the method myself / je demanderais à tester moi-même cette méthode.
- Other / autre: _____

If you were the representative of a private institution, and there were a new method, available for the stabilisation of iron gall ink, what would be your attitude? / Si vous étiez le représentant d'une entreprise privée, et si une nouvelle méthode de stabilisation des encres ferrogalliques était disponible, quelle serait votre attitude?

- I would ask public institutions to test the method and let me know / je demanderais aux institutions publiques de tester cette méthode et de m'informer du résultat.
- I would ask to test the method myself / je demanderais à tester moi-même cette méthode.
- I would wait till my customers ask me to use this method / j'attendrais que mes clients me demandent de l'utiliser.
- Other / autre : _____

3 Conservation treatments / traitements de restauration

3.1 The use of water in the conservation of Iron Gall Ink artefacts/documents / L'utilisation d'eau dans les traitements de restauration

Do you think that non-aqueous treatments are important for the conservation/restoration of iron gall ink artefacts/documents? / Pensez-vous que les traitements non aqueux soient importants pour la restauration d'oeuvres ou de documents altérés par des encres ferrogalliques?

- Yes / Oui
 No / Non

Do you think that aqueous treatments are important for the conservation/restoration of iron gall ink artefacts/documents? / Pensez-vous que les traitements aqueux soient importants pour la restauration d'oeuvres ou de documents altérés par des encres ferrogalliques?

- Yes / Oui
 No / Non

Do you think that it is possible to control the use of water in the conservation of Iron Gall Ink artefacts/documents and avoid any risk to the ink (colour change, bleeding, water tide)? / Pensez-vous qu'il soit possible de contrôler l'utilisation d'eau dans la restauration d'oeuvres ou documents altérés par des encres ferrogalliques en évitant tout risque (changements de couleurs, migrations, mouillures)

- Yes / Oui
 Yes, but it depends on the ink / Oui, mais cela dépend des encres
 No / Non

What is your attitude regarding the aqueous treatment of artefacts/documents corroded by Iron Gall Ink (type 2-4) / Quelle attitude adoptez-vous au regard des traitements aqueux d'oeuvres ou de documents altérés par des encres ferrogalliques (type 2-4)?

- I use no water at all in the conservation treatments / je n'utilise pas d'eau, à aucun moment que ce soit.
 I try to avoid water but I may use it if necessary / j'essaie de limiter l'emploi d'eau, mais je peux en utiliser si nécessaire.
 I often use some water at least in one step of the treatment (for instance in the adhesive used) / j'utilise souvent de l'eau à un moment ou un autre de la restauration (par exemple dans la colle).

Do you have some recurrent issue/question concerning the use of water or any other solvent in the conservation of Iron Gall Ink artefacts/documents / Avez-vous des difficultés ou questions récurrentes concernant l'utilisation d'eau dans les traitements de restauration d'oeuvres ou documents altérés par des encres ferrogalliques ? _____

3.2 Deacidification and antioxidant treatments / Désacidification et traitements anti-oxydants

Do you use deacidification and/or antioxidant treatments on Iron Gall Ink artefacts/documents ? / Utilisez-vous des traitements désacidifiants et/ou anti-oxydants sur des encres ferrogalliques ?

- Yes / Oui
 No / Non

If Yes, which ones / Si oui, lesquels et comment :

- calcium bicarbonate / bicarbonate de calcium :
 immersion / en immersion
 spraying / en vaporisation
 other / autre : _____

- calcium phytate / phytate de calcium :
 immersion / en immersion
 spraying / en vaporisation
 other / autre : _____

- magnesium phytate / phytate de magnésium :
 immersion / en immersion
 spraying / en vaporisation
 other / autre : _____

- magnesium bicarbonate / bicarbonate de magnésium :
 immersion / en immersion
 spraying / en vaporisation
 other / autre : _____

- bookkeeper / procédé Bookkeeper :
 immersion / en immersion
 spraying / en vaporisation
 other / autre : _____

- book saver CSC / procédé Book Saver CSC :
 immersion / en immersion
 spraying / en vaporisation
 other / autre : _____

- Neschen's solution / solution Neschen :
 immersion / en immersion
 spraying / en vaporisation
 other / autre : _____

- Calcium hydroxide / hydroxyde de calcium :
 immersion / en immersion
 spraying / en vaporisation
 other / autre : _____

- Ethyl Magnesium Carbonate / carbonate d'éthyl magnésium
 immersion / en immersion
 spraying / en vaporisation
 other / autre : _____

- Weit'O / procédé Weit'O
 immersion / en immersion
 spraying / en vaporisation
 other / autre : _____

- Others / Autre : _____

If you're using only one kind of treatment, which one is it? / Si vous n'utilisez qu'un seul type de traitement, duquel s'agit-il? _____

Are you using this treatment because / Utilisez-vous ce traitement parce que

It is the only treatment you know, or that is available to you / c'est le seul que vous connaissiez ou qui vous est accessible.

It is the cheapest / c'est le moins cher

It is the most convenient to use / c'est le plus facile à utiliser

You checked different treatments and this one was the most suitable for the artefacts/documents you are working on: in that case, could you explain why? / vous avez testé plusieurs traitements et celui-ci est le mieux adapté. Pourriez-vous expliquer pourquoi? _____

If you use different treatments, do you make your choice / Si vous utilisez différentes méthodes, choisissez-vous votre traitement en fonction :

According to the solubility test / du résultat du test de solubilité.

According to the risk of fading / du risque de perte de couleur.

According to the initial pH of the ink / du pH initial de l'encre.

According to the type of artefact/document considered / du type d'oeuvre ou de document considéré.

Other / autre _____

It has been suggested that the use of Phytate can limit the risk of Ink Bleeding on some original artefacts/documents. Have you made similar observation on original artefacts/documents? / Certains ont observé que les traitements au phytate limitaient les risques de diffusion des encres. Avez-vous fait des observations similaires ?

Yes / Oui

No / Non

Do you have some recurrent issue/question concerning the use of antioxidants and/or deacidification treatments of iron gall ink papers? / Avez-vous des difficultés ou des questions récurrentes concernant l'utilisation de traitements désacidifiants ou anti-oxydants? _____

3.3 Leaf casting / Comblage des lacunes à la pulpe

Are you using leaf casting on Iron Gall Ink artefacts/documents / Procédez-vous à des opérations de comblage à la pulpe sur des oeuvres ou des documents comportant des encres ferrogalliques?

Yes / Oui

No / Non

If No, is it because / Si non, est-ce dû au fait que :

There is no requirement for leafcasting / Il n'y a pas lieu de procéder à un comblage à la pulpe.

The equipment is not available / Vous n'avez pas accès à l'équipement nécessaire.

The operation is too risky for the inks / Cette opération est trop risquée pour les encres.

Other / Autres _____

If Yes, do you work / Si oui, procédez-vous:

Manually on a suction table / manuellement, sur table aspirante.

With a leaf casting machine / en utilisant une machine à colmater

Which type of artefacts/documents would you consider suitable for leafcasting? / En vous référant aux états de dégradation décrits plus haut, sur quels types d'état considerez-vous le comblage à la pulpe comme possible?

paper type 1 / type 1

paper type 2 / type 2

paper type 3 / type 3

paper type 4 / type 4

Do you use an antioxidant and/or deacidification treatment when leafcasting? / Utilisez-vous des traitements anti-oxydants ou désacidifiants lorsque vous procédez à un comblage à la pulpe?:

Always / Systématiquement

Sometimes/often / Parfois/Souvent

Never / Jamais

For corroded inks only / Seulement lorsque les encres ont corrodé le papier.

If you use an antioxidant and/or deacidification treatment, at which step of the process do you perform it? / Si vous utilisez un traitement anti-oxydant ou désacidifiant, à quelle étape du procédé le placez-vous?

In the leaf casting machine / pendant le comblage

Before the leaf casting / avant le comblage

After the leaf casting / après le comblage

Do you include some other additives in the paper pulp? / utilisez-vous des additifs dans la pulpe?

Yes / Oui

No / Non

If Yes, what is used and what is its function / si oui, lesquels et quelle est leur fonction? _____

3.4 Sizing / Réencollage:

Do you size Iron Gall Ink artefacts/documents / Procédez-vous au réencollage d'oeuvres ou de documents comportant des encres ferrogalliques?

Yes / Oui

No / Non

What kind of size do you use for the sizing and how do you apply it / Quelles colles utilisez-vous et comment les appliquez-vous?

Methylcellulose in water / Méthylcellulose à l'eau

spraying / par vaporisation

brush / au pinceau

bath / en bain

Gelatine in water / gélatine à l'eau

spraying / par vaporisation

brush / au pinceau

bath / en bain

Klucel in water / Klucel à l'eau

spraying / par vaporisation

brush / au pinceau

bath / en bain

Klucel in ethanol /alcohol / Klucel à l'éthanol ou à l'alcool.

spraying / par vaporisation

brush / au pinceau

bath / en bain

Starch / Colle d'amidon

spraying / par vaporisation

brush / au pinceau

bath / en bain

other / autres : _____

Do you have some recurrent issue/question concerning the sizing of iron gall ink artefacts/documents / Avez-vous des difficultés ou des questions récurrentes concernant le réencollage d'œuvres ou de documents comportant des encres ferrogalliques ? _____

3.5 Lining and local consolidation / doublage et consolidation locale

What kind of adhesive/consolidant do you use for the lining of Iron Gall Ink artefacts/documents / Quelles colles utilisez-vous pour le doublage ou la consolidation d'œuvres ou de documents comportant des encres ferrogalliques ?

- Starch / colle d'amidon
- Methylcellulose in water / Méthylcellulose à l'eau
- Gelatine in water / Gélatine à l'eau
- Klucel in water / Klucel à l'eau
- Klucel in alcohol / Klucel à l'alcool
- Thermo adhesives/thermosetting adhesives / adhésifs thermocollants
- Pressure sensitive adhesives / rubans adhésifs (type Filmoplast)
- Other / autres: _____

Klucel is reversible and soluble in alcohol, but is often considered to have insufficient strength for lining and consolidation. Would a similar, but stronger adhesive be useful ? / La Klucel est à la fois réversible et soluble à l'alcool, mais son pouvoir adhésif est souvent jugé insuffisant pour le doublage ou la consolidation locale. Est-ce qu'une colle similaire, mais plus forte, serait utile pour la restauration ?

- Yes / Oui
- No / Non

It has been suggested that the use of gelatine in sizing and attaching linings to artefacts/documents in Iron Gall Ink may limit the risk of bleeding. Have you made similar observations on originals? / Certains restaurateurs ont avancé que l'utilisation de gélatine pour le doublage ou le ré-encollage d'œuvres ou de documents comportant des encres ferrogalliques, permettait de limiter les risques de diffusion des encres. Avez-vous fait des observations similaires ?

- Yes / Oui
- No / Non

If Yes, could you give the details of your procedure (type of gelatine/concentration/mode of application...)? / Si oui, pourriez-vous indiquer plus en détails votre manière de procéder (type de gélatine, concentration, mode d'application, etc.) ? _____

If Yes, is this benefit 100% ? / Si oui, est-ce que le résultat est probant à 100%?

- Yes / Oui
- No / Non

Do you have some recurrent issue/question concerning the lining of iron gall ink artefacts/documents? / Avez-vous des difficultés ou des questions récurrentes concernant le doublage ou la consolidation d'œuvres ou de documents comportant des encres ferrogalliques? _____

3.6 The drying process / Mode de séchage

What kind of drying process do you use / Quel type de séchage utilisez-vous?

- drying horizontal, without any weight / séchage horizontal sans aucun poids.
- drying vertical / séchage vertical

- Drying under a couple of boards, but with no heavy weight on top / séchage sous planche, sans poids important sur le dessus.
 - Drying in a press (hydraulic or others) / séchage sous presse (hydraulique ou autre)
 - Drying at high temperature, (please specify the temperature) / séchage en chauffant (spécifiez la température) _____
- Is there any aspect that should be improved in the drying process? / Quels sont les aspects du mode de séchage qui devraient être améliorés? _____

Do you have some recurrent issue/question concerning the drying of iron gall ink artefacts/documents? / Avez-vous des difficultés ou des questions récurrentes concernant le séchage d'œuvres ou de documents comportant des encres ferrogalliques? _____

3.7 Paper splitting / « paper splitting »

Do you carry out paper splitting on iron gall ink artefacts/documents? / faites-vous du « Paper splitting » sur des documents comportant des encres ferrogalliques?

- Yes / Oui
- No / Non

If No, is it because / Si non, est-ce parce que :

- You have never heard of this technique / vous n'avez pas entendu parler de cette technique.
- You would never use this method for any kind of documents / vous n'utiliserez jamais ce type de technique sur quelque document que ce soit.
- You think that this technology is only usable on some selected printed documents, such as newspapers / Vous pensez que cette technique ne peut être utilisée que sur quelques documents particuliers, comme certains journaux.
- You would like to use this technique, but you don't have the equipment / vous aimeriez utiliser cette technique, mais vous n'avez pas l'équipement nécessaire.
- Other / Autre _____

Do you have any question concerning paper splitting? / Avez-vous des questions concernant le « paper splitting »? _____

3.8 The Parylen System / Le procédé au Parylène

Do you use the Parylen system to strengthen paper? / Utilisez-vous le procédé au Parylène pour renforcer le papier?

- Yes / Oui
- No / Non

If No, is it because / Si non, est-ce parce que :

- You have never heard of this technique / vous n'avez pas entendu parler de cette technique.
- You would never use this method for any kind of documents / vous n'utiliserez jamais ce type de technique sur quelque document que ce soit.
- You think that this technology is only usable on some selected printed documents, such as newspapers / Vous pensez que cette technique ne peut être utilisée que sur quelques documents particuliers, comme certains journaux.
- You would like to use this technique, but you don't have the equipment / vous aimeriez utiliser cette technique, mais vous n'avez pas l'équipement nécessaire.
- Other / Autre _____